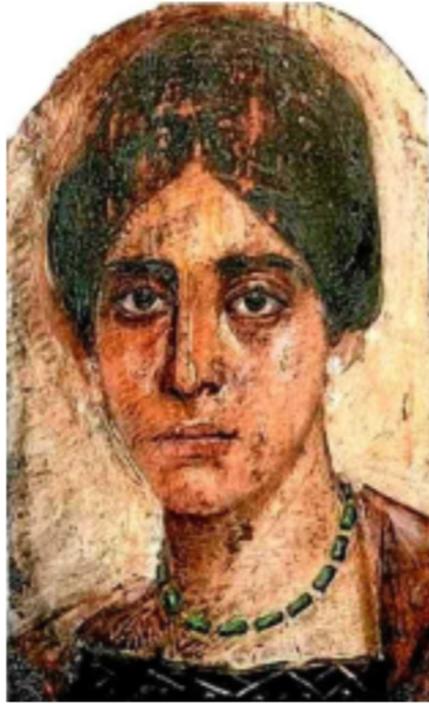


خدمتِ صلاۃ النساءِ الکبریٰ

حسبِ مذكراتِ الرجالِ وایمیرا

(في السنة ٣٨٤ في اورشليم)



جنت و تلحیبنے
حد ز فیے نزدیک

2024

The Vespers Prayer

*According to the Pilgrimage Notes of Egeria
in the 4th Century A.D. in Jerusalem*

*Research & Musical Composition
Joseph Yazbeck*

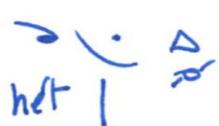
choir

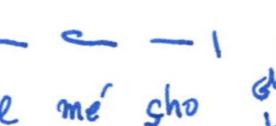
المزمو ١٠٤ نحن عبري قدم
لحرف سادس

Cedric

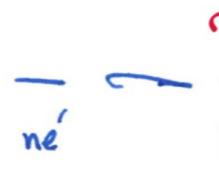
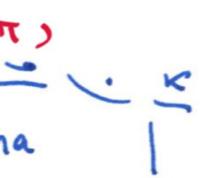
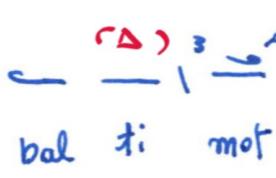
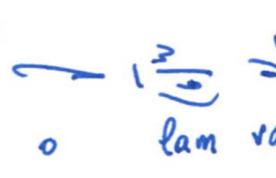
solo ^(π) Bar e' naf shi ^(Δ) e' ta do na ^(π) y | a do nay e' lo hay ga da lta me' od | ^(Δ) hod vé ha dar la vash ta | o té ot ka ^(π) sal ma | no teh sha ma im kay ghi a | ^(π) ham ka ghe' ba ma im a li yo tav | ^(Δ) has sam a vim rékh ou vor | ham mé' na léch ^(π) al kan fey roukh | o sé mal za khav ^(π) rou khot | mé sha ré' tav e' zésh lo

باركي يا ربني الرب
 أيها الرب إلهي
 لقد عظمت جدا
 مجدًا وجلالًا
 لبيتك
 اللسان
 الثور مثل الثوب
 الباسط السماء
 كالخيمة
 المسقف
 المياه
 غلاية
 الجائل السحاب
 تركبته
 الماشي على
 أجنحة
 الرياح
 الصانع ملائكته
 رياضًا
 ومذابه
 نارًا
 ملهبة


 het | Δ

 gas sad e
 
 re'
 
 tzal me' sho

 ارفع يدي
 الارض على
 عنادها


 ne'
 
 ha
 
 bal ti mot o
 
 lam va

 فلا تنزع
 يدك
 من الارض


 ed

Cedric

ما أعظم أعمالك اربى! كلها بحكمة صنعت. الارض
 امتلأت من غنائك.

تأنيدي:

Choir

Handwritten musical notation for a choir, featuring Arabic lyrics and musical symbols. The notation includes notes, rests, and various musical markings such as bar lines and accidentals. Red annotations, including numbers in parentheses (e.g., (1), (2), (3), (4), (5)), are placed above the notes, likely indicating specific musical instructions or performance cues. The lyrics are written in Arabic script below the notes.

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

Psalm 84:9

πλήν εγγύς τῶν φοβουμένων αὐτόν
τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνοῦσαι
δοξαῖν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

Akhileas

Handwritten musical notation for Psalm 84:9, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation is written in a style that combines standard musical symbols with Greek letters (alpha, beta, gamma, delta, epsilon, zeta, eta, theta, iota, kappa, lambda, mu, nu, xi, omicron, pi, rho, sigma, tau, upsilon, phi, chi, psi, omega) and numbers (1-5) to indicate pitch and rhythm. Red annotations include the letters (π), (Δ), (Σ), (Π), (Μ), and (Β) placed above the notes, and a red '2' at the top right. The lyrics are written in Greek below the notes.

πλήν εγγύς τῶν φοβουμένων αὐτόν
 τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνοῦσαι
 δοξαῖν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

Akhileas

17.

Handwritten musical notation for Akhileas, measure 17. The notation includes a vocal line with Arabic script and a piano accompaniment line with notes and rests. Red annotations (N), (2), and (3) are present above the notes.

Arabic choir

18.

Handwritten musical notation for Arabic choir, measure 18. The notation includes a vocal line with Arabic script and a piano accompaniment line with notes and rests. Red annotations (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), and (10) are present above the notes.

Irinika *choin* : $\begin{matrix} \text{٤} & \text{٦} & \text{٨} & \text{١٠} & \text{١٢} & \text{١٤} & \text{١٦} & \text{١٨} & \text{٢٠} & \text{٢٢} & \text{٢٤} & \text{٢٦} & \text{٢٨} & \text{٣٠} \\ \text{٤} & \text{٦} & \text{٨} & \text{١٠} & \text{١٢} & \text{١٤} & \text{١٦} & \text{١٨} & \text{٢٠} & \text{٢٢} & \text{٢٤} & \text{٢٦} & \text{٢٨} & \text{٣٠} \end{matrix}$

الكاهن: بسلام من الرب نطلب.

الجوقة: يا رب ارحم. (يكرر على كل طلبية).

من أجل السلام العلوي وخلص نفوسنا، إلى الرب نطلب.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفٍ الله، إلى الرب نطلب.

من أجل أبينا ورئيس كهنتنا... والكهنة المكرمين، والشمامسة الخدام بالمسيح وجميع

الاكليروس والشعب، إلى الرب نطلب.

من أجل حكامنا ومؤازرتهم في كل عملٍ صالحٍ، إلى الرب نطلب.

من أجل هذه المدينة وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الرب نطلب.

من أجل اعتدال الأهوية، وخصب الأرض بالثمار وأوقاتٍ سلاميةٍ، إلى الرب نطلب.

من أجل المسافرين براً وبحراً وجواً، والمرضى والمتألمين والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.

من أجل نجائنا من كل ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الرب نطلب.

أعزذ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الطلبية السلامية

البركة

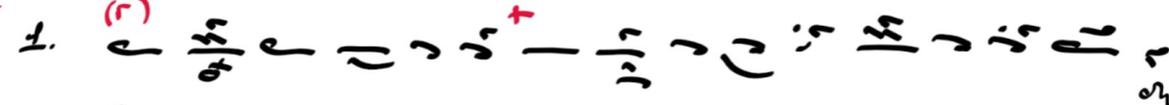
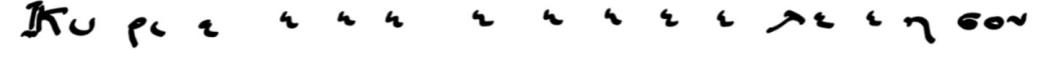
باللحن الثالث

من القرن السادس

من الحقة البيزنطية المخرية في روما

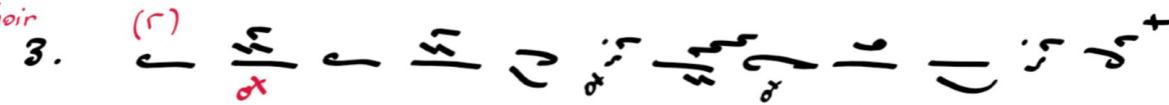
٢ ٧

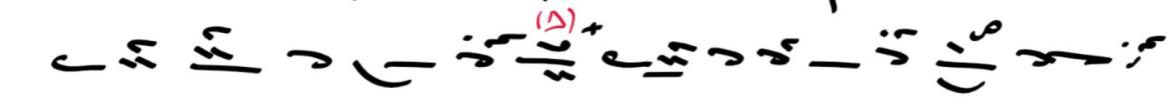
Original Melody

choir 1. (٢)  

Achilleas 2.  

Developped Melody by Joseph Yagbeck

choir 3. (٢)  

Akhileas

4.

Handwritten musical notation with various annotations:

- Staff 1: (π) above the first measure, (M) above the fifth measure, (σ) above the eighth measure. A red 'ox' is written below the eighth measure.
- Staff 2: (K) above the eighth measure. A red 'ox' is written below the sixth measure.
- Staff 3: (Δ) above the second measure, (N) above the fourth measure, (τ) above the fifth measure.
- Staff 4: A series of notes and rests.
- Staff 5: A series of notes and rests.
- Staff 6: A series of notes and rests.
- Staff 7: A series of notes and rests.
- Staff 8: A series of notes and rests.
- Staff 9: A series of notes and rests.
- Staff 10: A series of notes and rests.

(٢٤)
 دِي كِي وَرَقَ كُنِي وَلَ صَلَّ
 (٣١) (٣٢) (٣٣)
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا

choir 1.
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا

SIKO solo 2.
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا

choir 3.
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا
 رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا رِبِّ يَا

3. *Chorus*

وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ
 وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ

4. *Solo*

وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ
 وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ

5. *Chorus*

وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ
 وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ

6. *Chorus*

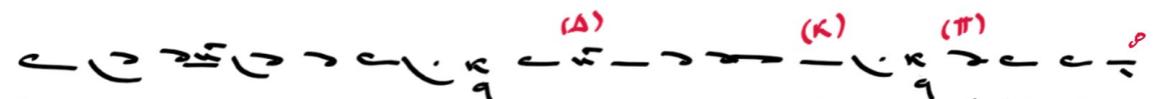
وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ
 وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ

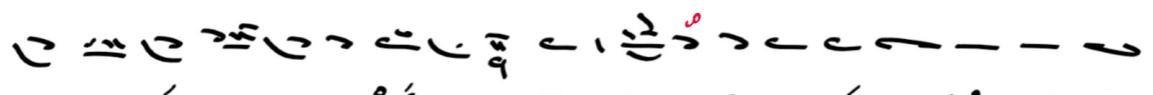
7. *Solo*

وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ
 وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ

8. *Chorus*

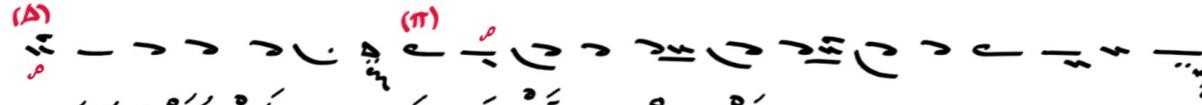
وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ
 وَبِهَا نَسْتَعِينُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ يَا رَحِيمُ


 قَسَقُ مِنْ آلِ الْأَرْضِ نَسَمُ لَ صِيَتْ دَتْ لَذِ اسْتُ


 مَن حَوَّ هَمُّ مَن نَحَا عِ دَتْ دَا كَدَتْ الْأَرْضِ كَى عَ

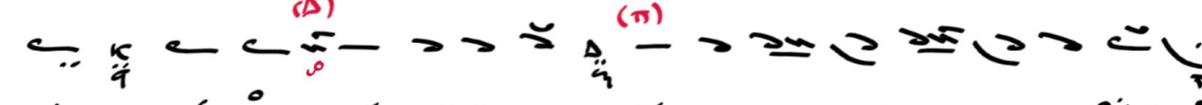

 رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

choir 7. 
 يَا عِ وَ يَا عِي كَى كَى يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ


 يَا عِي نَقَا نَبِي نَقَا نَقَا كَلَّتْ وَكَوَّتْ كَى


 رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

solo 8. 
 يَا عِي نَقَا نَبِي نَقَا نَقَا كَلَّتْ وَكَوَّتْ كَى


 يَا عِي نَقَا نَبِي نَقَا نَقَا كَلَّتْ وَكَوَّتْ كَى


 رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

choir 9. 
 يَا عِي نَقَا نَبِي نَقَا نَقَا كَلَّتْ وَكَوَّتْ كَى

7. *Solo* ^(٥) ^(٣) ^(٤)
 مَن مِّن مَّن رَّبِّكَ يَأْتِيكَ مِنَ الرِّيحِ مَهْفُوفًا
 يَأْتِيكَ مِنَ الرِّيحِ مَهْفُوفًا
 رَضَتْ لَكَ يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

8. *choir* ^(٣) ^(٥) ^(٤)
 قَدِ نَبِيٍّ نَّسِيٍّ فَتِيَّ بَطْلَةٍ لِّي إِسْمِهَا هَيْدَرَةٌ
 رَضَتْ لَكَ يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ
 رَضَتْ لَكَ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

9. *Solo* ^(٣)
 نَبِيٍّ نَّسِيٍّ فَتِيَّ بَطْلَةٍ لِّي إِسْمِهَا هَيْدَرَةٌ
 رَضَتْ لَكَ يَا رَبِّ يَا رَبِّ
 رَضَتْ لَكَ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

10. *choir* ^(٤) ^(٣)
 رَضَتْ لَكَ يَا رَبِّ يَا رَبِّ
 رَضَتْ لَكَ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا
 رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا

11. رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا
 رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا

رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا
 رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا

المزمور ١٢٩ على لازمة: "پارنجیے و مخلصی ارخصی"
 استیغنائے مع اللازمة بالإيقاع الثلاثیے.

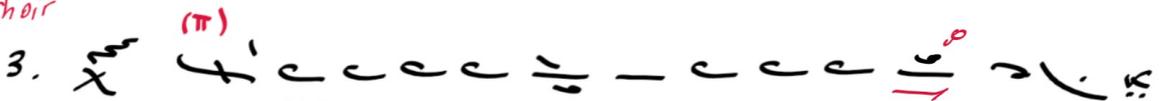
1. رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا
 رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا

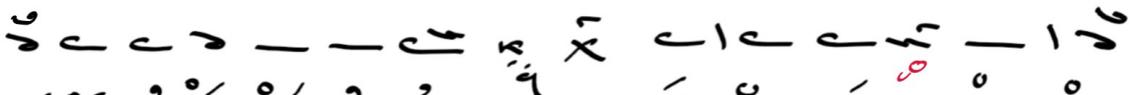
رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا
 رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا

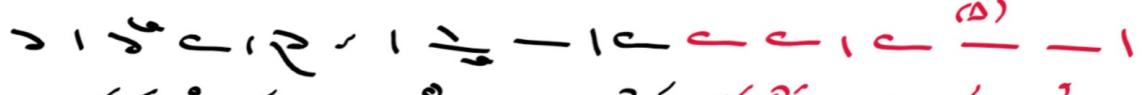
2. رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا
 رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا

رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا
 رَضَتْ صَو كَرِي لِي يَا بُو رَبِّي يَا

choir

3. ⁽³⁾  رَبِّهِ يَا دَا صَوْرًا مَرَّتَا أَلَيْسَ كُنْتُمْ مَعَنَا

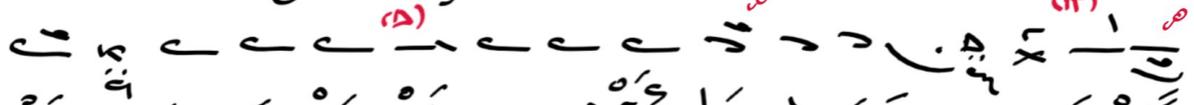
 وَتُبُّنَا بِبَيْنِ يَدَيْهِ رَبِّهِ يَا

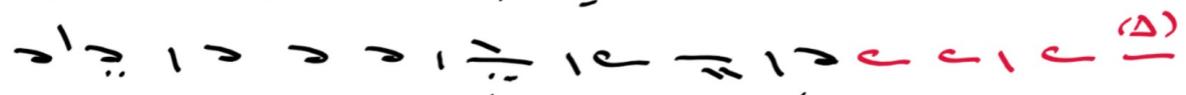
⁽⁵⁾  مَرُّوا بِرَبِّهِ يَا خَارَاتِ الْأَعْيُنِ وَطُكُّوا كُفْرًا

⁽³⁾ ⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾  انْزِلُوا آيَاتِكُمْ يَا كَذَّابِينَ
يَا رَحْمَنُ يَا رَحْمَنُ يَا رَحْمَنُ

solo

4. ⁽³⁾  كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ

⁽³⁾  وَكَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ

⁽⁵⁾  وَكَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ كَذَّابِينَ

⁽³⁾ ⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾  انْزِلُوا آيَاتِكُمْ يَا كَذَّابِينَ
يَا رَحْمَنُ يَا رَحْمَنُ يَا رَحْمَنُ

choir

5. ⁽³⁾  يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ اتَّقَاةِ

⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾  الْوَالِدِ وَالْوَالِدَاتِ وَالْأَقْرَبِينَ
الَّذِينَ فِي أَرْحَامِكُمْ لِكُلِّ وَاوَلَدٍ لَكُمْ

اينوس سحر الميلاد

انفاق عسكري متقطع

يا و قون دي الصدها يي ابي حوار ايف ^(B) ^(M) ^(B)
 بالاحسن الرابع *choir*
 يا لحي ل هزت و رسته يي هابتت و ماس ^(B)
 شتم نيم روالثانته لبت ما مة س ل جال توب فان سيح المرد لا ^(M)
 داس جرت مة م ل الك مة ل الا هان ضاخ في مة ل م حا ^(B)
 يسي للسرر جو م دال رسته دون ج ميج يي د لو مؤ ليز عا ر الز ^(M)
 قان حوب سب يي مة ك د ل م وال يا دا هان بو ر قزي د ^(M)
 لك د الميج ك را الا ذن ع ب جو المخب الربها يي ابي رسته لين ^(B) ^(M) ^(B)

Akhileas → stikhon from the vespers. (Kekragasia)

Χορ. Α' (Β)

Ε υ φραι νε σθε δι και οι ου ρα νοι α

(Μ) γαλ λι α σθε σκιρ τη σα τε τα Ο ρη Χρι

3Γ (Μ) (Β) στου γεν γη θε εν τος λ Παρ θε νος κα θε

(Δ) ζε ται τα Χε ρου δι ιμ μι μου με νη ο

(Β) (Μ) θα στα ζου σα εν κολ ποις θε ον Λο γον σαρκω θεν τα λ Ποι

(Π) (Β) με νες του τε χθεν τα δο ξα ζου σι π ρ Μα γοι τω

(Μ) Δε σπο τη δω ρα προ σφε ρου σιν λ Α γ γε

(Δ) (Μ) (Β) λοι α νυ μνου ντες λε γου σιν ο α κα τα λη πτε Κυ ρι

ε δο ξα σσι λ

مضوية

باللحن السادس

رقم 24x05

Joseph Yarbouk.

24x05

Akhireas

Solo

Handwritten musical notation for 'Akhireas' solo. The notation is written on a staff with various notes, rests, and accidentals. Red annotations include circled numbers (1, 2, 3, 4, 5) and other markings. The piece concludes with a double bar line and a fermata.

choir (people)

(5)

Handwritten musical notation for a choir part, consisting of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. The lyrics are written in Arabic script below the notes.

نَ الْاِبْنِ وَ بَنِ الْاَبِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ

solo

3.

Handwritten musical notation for a solo part, consisting of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. The lyrics are written in Arabic script below the notes.

دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ

choir (people)

(5)

Handwritten musical notation for a choir part, consisting of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. The lyrics are written in Arabic script below the notes.

نَ الْاِبْنِ وَ بَنِ الْاَبِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ

solo

4.

Handwritten musical notation for a solo part, consisting of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. The lyrics are written in Arabic script below the notes.

دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ
 دَعَا بِسَبْتِ نِ

choir (people) (5)

أَزَلْ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ

أَزَلْ

نَ الْإِبْرَاهِيمَ وَ بَنِي آلِهِ
وَجِبْرَةَ إِذْ كَانُوا فِي الْهَيْكَلِ
وَكَانُوا فِي الْهَيْكَلِ وَكَانُوا فِي الْهَيْكَلِ

solo (5)

5.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ

choir (people) (5)

أَزَلْ

نَ الْإِبْرَاهِيمَ وَ بَنِي آلِهِ
وَجِبْرَةَ إِذْ كَانُوا فِي الْهَيْكَلِ
وَكَانُوا فِي الْهَيْكَلِ وَكَانُوا فِي الْهَيْكَلِ

solo 6.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ

إسبيرياس بروكمين * الذنبة للنساء
 رحمتك يا رب تذكرني
 باللحن الأول

مقول عن حرف قطبي من صلاة المساء

9 22

solo (M) (π) 9 22

choir (π) (A) (π) (π) (N) (π)

9 22

Achilles stikhon

Κύριος ποιμαίνει με, και ουδέν με υστερήσει.

(π) 9 22

9 22

9 22

Akhileas

In Greek

2. ^(π)

solo

(3)

3.

Handwritten musical notation for a solo section. The lyrics are: رَبِّ سُبْحَانَكَ يَا سُبْحَانَ فَتَاحِ الْوَعْدِ الْمَعْرُوفِ. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The melody is written on a five-line staff with notes and rests.

choir

(3)

Handwritten musical notation for a choir section. The lyrics are: يَا نَبِيَّ يَا خَيْرَ الْأَنْبِيَاءِ يَا كَرِيمَ الْوَعْدِ الْمَعْرُوفِ. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The melody is written on a five-line staff with notes and rests.

solo

(3)

4.

Handwritten musical notation for a solo section. The lyrics are: يَا نَبِيَّ يَا خَيْرَ الْأَنْبِيَاءِ يَا كَرِيمَ الْوَعْدِ الْمَعْرُوفِ. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The melody is written on a five-line staff with notes and rests.

Kratima Petrou

Alkileas

Ἦχος ᾠ Πά

N *Π*

ρρε ε ρεμ τε ρρε ε ρεμ ε ρε ρε ρι

π

ρι ρι ρε ε ε ρι ρε

choir *N* *Π*

ε ρρε ε ρεμ τε ρρε ε ρεμ ε ρε ρε ρι

π

ρι ρι ρε ε ε ρι ρε

Alch

N *Π* *β* *λ*

ρε ε ρε ε ρι ρε ρι ρεμ τε ρε ε ρι ρε ρεμ ε ρε

N *Π*

ρε ε ρι ρε ρι ρι ρε εμ ε ρι ρε ρεμ τε ρι

π

ρε ρεμ

choir

ε ρι ρε ρεμ τε ρι ρε ρεμ

Alch

ζ *π*

τε ρε ε ρε ρα ρα ρα ρα τε ρε ρε ρε ρε ρι ρε ρεμ

ζ

ε ρι ρε ε ρεμ

choir

ρε ρε ρεμ

Alto Π
τε ρε ε ρε ρε ρε ρε ρε τε ε ρι ρε ρι ρι ρρεμμ τε

ρι ρι ρι ρε ε ρε ε ρεμ Γ
 $\eta\eta$

choir
τε ρι ρι ρι ρε ε ρε ε ρεμ Γ
 $\eta\eta$

Alto
τε ρε ε ρι ρε ρεμ τε ρεμ τε ρεμ ε ρι ρε ρι

ρι ρι ρε ε ρι ρε ρι ρι ρε ρι ρι ρι ρε εμ ε Π
 η

ρε ρε ρι ρε ρεμ ε ρι ρι ρρερεμ τε ρε ρε ρι ρε ρε Π
 η

Π
εμ ε ρι ρι ρρε ε ε ρι ρεμ η
 η

choir Π Π η
τε ρε ρε ρι ρε ρε εμ ε ρι ρι ρρε ε ε ρι ρεμ η

Alto Π
τε ρε ε ρι ρε ρε εμ τε ρι ρι ρι ρε ε ρε ε Π
 η

Γ
 $\eta\eta$
ρεμ

choir Γ
τε ρι ρι ρι ρε ε ρε ε ρεμ $\eta\eta$

Handwritten musical notation with notes and stems. Below the notes are the syllables: ρε ε ρι ρε ρε ε ρε ρι ρεμ. A red π is written above the first ρε, and a red ρ is written above the second ρε.

choir ρε ρι ρεμ Δ

Ah. Handwritten musical notation with notes and stems. Below the notes are the syllables: ρε ρι ρε ρε εμ ε ρι ρι ρι ρε ρι ρι ρι ρε ε ρι ρε ρι.

Handwritten musical notation with notes and stems. Below the notes are the syllables: ρ ρε ε ρι ρε ε ε ρι ρεμ. A green N is written above the first ρ, and a red ρ is written above the last ρεμ.

choir ε ρρε ε ρρε ε ρι ρε ρι ρι ρρε ρε ε ρε ε Π

Ah. Handwritten musical notation with notes and stems. Below the notes are the syllables: ε ρι ρε ρι ρε ρε ρε εμ. A red π is written above the last ρε.

↓

choir

Handwritten musical notation for a choir part, consisting of five staves. The notation includes notes, stems, and various markings. Red numbers (1) through (5) are written next to specific notes. A treble clef is visible on the first staff.

Πολυχρόνιον

7 7

Dona vitam longam, Domine Deus,
piissimo imperatori nostro Theodosio
Conserva eum, Domine,
ad multos annos.

In Latin:

Achilleas
solo

Handwritten musical notation for the Latin text, including notes, rests, and Greek letters (M, N, K, Δ) indicating specific notes or intervals. The text is written in Latin.

Do na vi tam long am
Do mi ne De us
pis si mo im pe ra to ri nos tro
The o do o o si o
con ser va e e e e um
Do mi ne ad mul tos a a
a a a an nos

directly
in Greek

Πολυχρόνιον

Πολυχρόνιον ποιῆσαι, Κύριος ὁ Θεὸς
 τὸν εὐσεβέστατον βασιλέα ἡμῶν Θεοδοσίω
 Κύριε, φύλατε αὐτὸν
 εἰς πολλὰ ἔτη (x3) (λίαν)

choir with Akileas

Πολυχρόνιον ποιῆσαι, Κύριος ὁ Θεὸς
 τὸν εὐσεβέστατον βασιλέα ἡμῶν Θεοδοσίω
 Κύριε, φύλατε αὐτὸν
 εἰς πολλὰ ἔτη

Πολυχρόνιον ποιῆσαι, Κύριος ὁ Θεὸς
 τὸν εὐσεβέστατον βασιλέα ἡμῶν Θεοδοσίω
 Κύριε, φύλατε αὐτὸν
 εἰς πολλὰ ἔτη

Πολυχρόνιον ποιῆσαι, Κύριος ὁ Θεὸς
 τὸν εὐσεβέστατον βασιλέα ἡμῶν Θεοδοσίω
 Κύριε, φύλατε αὐτὸν
 εἰς πολλὰ ἔτη

في صلاة العشاء
 بعد السجود لوجهي الأيمن
 بالحن الرابع وثلاث
 كلمة يقرأ بها يوسف

٥
 ٤
 ٣
 ٢
 ١
 (٥) (٣)

Handwritten musical notation for a prayer. The notation is written on a staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notes are written in Arabic script. There are two instances of the word "piano" written in the score. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The text is written vertically on the page.

كاشما من سحر الميلاد

"لم تتعجبين يا مريم"

للأستاذ إيلي خوري

باللحن الرابع الخروماتيكي وزن: كاته بلاجي أيوسيف

Ḥχος δ'. χ

Δ
♩

بي ج عَج تَ تَ مَ لَ (Δ)

دَا مَا لَ وَ يَم مَرُ يَا نَ (Π)

تُ فَ لِكَ خِ دَا فِي نَ لِي هِ ذَا تَنَ (Δ)

لَ (Π) **Piano**

لَ لَهْ نِ قَا بْ جِي

أَب نِ مَ زَ فِي تَ لَذَا وَ نِي أَنْ (Δ)

سِي مَ اَنْ | بِا | ر د ر د ر د + ر ر ر ر
 سِي مَ اَنْ | تَبَّ كُ | مَا كُ | تَعِ عِ يِي
 ر ر ر ر ر ر | ر ر ر ر ر ر (K) | ر ر ر ر ر ر
 الب | ن | م | د | ل | و | ح
 ر ر ر ر ر ر + ر ر ر ر ر ر (M) (Δ) | ر ر ر ر ر ر (N)
 هُو الي مَ لَح تَ | بِي فِي (N) | تَوْن
 ر ر ر ر ر ر (N) | ر ر ر ر ر ر (N) | ر ر ر ر ر ر
 ية | دي

لا يمان ^(١) لا يمان ^(٢) لا يمان ^(٣) لا يمان ^(٤) لا يمان ^(٥)
 لا يمان ^(٦) لا يمان ^(٧) لا يمان ^(٨) لا يمان ^(٩) لا يمان ^(١٠)
 لا يمان ^(١١) لا يمان ^(١٢) لا يمان ^(١٣) لا يمان ^(١٤) لا يمان ^(١٥)
 لا يمان ^(١٦) لا يمان ^(١٧) لا يمان ^(١٨) لا يمان ^(١٩) لا يمان ^(٢٠)
 لا يمان ^(٢١) لا يمان ^(٢٢) لا يمان ^(٢٣) لا يمان ^(٢٤) لا يمان ^(٢٥)
 لا يمان ^(٢٦) لا يمان ^(٢٧) لا يمان ^(٢٨) لا يمان ^(٢٩) لا يمان ^(٣٠)

لا يمان ^(٣١) لا يمان ^(٣٢) لا يمان ^(٣٣) لا يمان ^(٣٤) لا يمان ^(٣٥)
 لا يمان ^(٣٦) لا يمان ^(٣٧) لا يمان ^(٣٨) لا يمان ^(٣٩) لا يمان ^(٤٠)
 لا يمان ^(٤١) لا يمان ^(٤٢) لا يمان ^(٤٣) لا يمان ^(٤٤) لا يمان ^(٤٥)
 لا يمان ^(٤٦) لا يمان ^(٤٧) لا يمان ^(٤٨) لا يمان ^(٤٩) لا يمان ^(٥٠)
 لا يمان ^(٥١) لا يمان ^(٥٢) لا يمان ^(٥٣) لا يمان ^(٥٤) لا يمان ^(٥٥)
 لا يمان ^(٥٦) لا يمان ^(٥٧) لا يمان ^(٥٨) لا يمان ^(٥٩) لا يمان ^(٦٠)

Alkhi Leas

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος δ. Δι. x

(B) H Γεν νη σις σου Χρι στε ο θε ος η μων
(M) α νε τει λε τω κο σμω το φως το της γνω σε ως
(Δ) εν αυ τη γαρ οι τοις αστροις λα τρευ ον τες υ
(M) πο Α στε ρος ε δι δα σκον το σε προ σκυ νειν τον
(M) Η λι ον της δι και ο συ νης και σε γι νω σκειν
(M) (B) εξ υ ψους Α να το λην Κυ ρι ε δο ξα σοι (Tris)

Then we repeat it in Arabic & we close.

الصلو من الجوقة			
أخيلاياس	الجمعة	الخميس	موضوع الصولو
			هلموا أيا مؤمنون لنستقبل المسيح
	سدريك شيبان	سدريك شيبان	باركي يا نفسى الرب - اللحن العبري
			أما أنا فبكرة رحمتك - اللحن السرياني
بالتناوب مع الجوقة	عماد عواد	جان الخال	أبيخيما
بالتناوب مع الجوقة	باسيليوس زغيب	باسيليوس زغيب	دور الكاهن
	سليم ساسين	سليم ساسين	جوق الشمال
أينوس الثانية + ذكصا دون القطعة	شربل شراوي	عماد عواد	تلقيم
	أنطوني فريجي	إيلي أبو مراد	القطع الأساسية
لازمة + تريم باللاتى	عبدالله سرور	جان الخال	استيخنات + الآيات الإرمسية
			بوليخرونيون للأمراطور
			هلموا يا مؤمنون - لم تتعجبين يا مريم
كل القطعة			لقد افتقدنا - اللحن اليوناني
			هلموا كالمجوس - اللحن الروماني
الطروبارتة باليوناني			ميلادك أيها المسيح إلهنا